

DU FU SELECTED POEMS

CHINESE-ENGLISH

CHINESE CLASSICS

中國經典
外文讀庫

杜甫诗选

汉英对照

(唐)杜甫 著
路易·艾黎 英译

杜甫诗选

DU FU
SELECTED POEMS

(唐)杜甫 著
路易·艾黎 英译



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

杜甫诗选: 汉英对照 / (唐) 杜甫著; (新西兰) 艾黎译.

—北京: 外文出版社, 2016

(中国经典外文读库)

ISBN 978-7-119-09768-8

I. ①杜… II. ①杜… ②艾… III. ①英语-汉语-对照读物

②杜诗-诗集 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 286122 号

责任编辑: 范淑娟

装帧设计:  设计 · 邱特聪

印刷监制: 冯 浩

杜甫诗选

杜 甫 著

路易·艾黎 英译

© 2016 外文出版社有限责任公司

出 版 人: 徐 步

出版发行: 外文出版社有限责任公司

地 址: 北京市西城区百万庄大街 24 号 邮政编码: 100037

网 址: <http://www.flp.com.cn> 电子邮箱: flp@cipg.org.cn

电 话: 008610-68320579 (总编室) 008610-68327750 (版权部)

008610-68995852 (发行部) 008610-68996064 (编辑部)

印 刷: 北京飞达印刷有限责任公司

经 销: 新华书店 / 外文书店

开 本: 787mm × 1092mm 1/32

字 数: 260 千

印 张: 13.5

版 次: 2016 年 1 月 第 1 版第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-119-09768-8

定 价: 36.00 元

中国经典
外文读库

CHINESE
CLASSICS



First Edition 2016

ISBN 978-7-119-09768-8

©Foreign Languages Press Co. Ltd, Beijing, China, 2016

Published by Foreign Languages Press Co. Ltd

24 Baiwanzhuang Road, Beijing 100037, China

<http://www.flp.com.cn> E-mail: flp@cipg.org.cn

Distributed by China International Book Trading Corporation

35 Chegongzhuang Xilu, Beijing 100044, China

P.O. Box 399, Beijing, China

出版前言

本社专事外文图书的编辑出版，几十年来用英、法、德、日等多种文字翻译出版了大量的中国文学作品和文化典籍，上自先秦，下迄现当代，力求全面而准确地反映中国文学及中国文化的基本面貌和灿烂成就。这些图书均取自名家名作，由国内外译界权威翻译。每本图书的编选、翻译过程审慎严肃，精雕细琢，中文作品及相应的翻译版本堪称经典。

我们意识到，这些翻译精品，不单有对外译介的意义，而且对国内外语学习者、爱好者及翻译工作者，也是极有价值的读本。为此，我们对这些翻译精品做了认真的遴选，编排成中外对照的形式，陆续推出，以飨读者。

外文出版社

Publisher's Note

Foreign Languages Press is dedicated to the editing, translating and publishing of books in foreign languages. Over the past several decades it has published, in English, a great number of China's classics and records as well as literary works from the Qin down to modern times, in the aim to fully display the best part of the Chinese culture and its achievements. These books in the original are famous and authoritative in their respective fields, and their English translations are masterworks produced by notable translators both at home and abroad. Each book is carefully compiled and translated with minute precision. Consequently, the English versions as well as their Chinese originals may both be rated as classics.

It is generally considered that these English translations are not only significant for introducing China to the outside world but also useful reading materials for domestic English learners and translators. For this reason, we have carefully selected some of these books, and will publish them successively in Chinese-English bilingual form.

Foreign Languages Press

目 录

望岳	2
房兵曹胡马	4
画鹰	6
奉赠韦左丞丈二十二韵	8
前出塞九首	16
兵车行	28
丽人行	34
同诸公登慈恩寺塔	38
贫交行	42
秋雨叹三首	44
后出塞五首	50
自京赴奉先县咏怀五百字	60
月夜	74
哀王孙	76
悲陈陶	82
对雪	84
春望	86
忆幼子	88
哀江头	90
喜达行在所三首	94
羌村三首	98
北征	104

CONTENTS

Looking at Taishan	3
The Bactrian Horse	5
Painting of a Falcon	7
To Minister Wei Ji	9
Beyond the Frontier (Nine Poems)	17
Ballad of the War Chariots	29
Ballad of the Beautiful Ladies	35
On Climbing the Big Pagoda in Chang'an	39
Friends from Days of Poverty	43
Melancholy in the Autumn Rain (Three Poems)	45
Frontier Stories (Five Poems)	51
Song of the Road-Going from the Capital to Fengxian	61
Moonlight Night	75
In Sorrow for the Lost Prince	77
Lament on the Battle of Chentao	83
Snow	85
Spring-the Long View	87
Thinking of My Boy	89
In Sadness Beside the River	91
Grateful to Have Come to the Imperial Court (Three Poems)	95
Qiang Village (Three Poems)	99
The Road North	105

彭衙行	120
曲江二首	126
赠卫八处士	130
观兵	134
洗兵马	136
新安吏	144
潼关吏	148
石壕吏	152
新婚别	156
垂老别	160
无家别	164
夏夜叹	168
佳人	172
梦李白二首	176
秦州杂诗二十首（选二）	184
月夜忆舍弟	188
空囊	190
病马	192
发秦州	194
石龛	200
泥功山	204
凤凰台	208

The Road to Pengya	121
The Winding River (Two Poems)	127
Written for the Scholar Wei	131
On Seeing New Armies Come	135
On Washing Weapons	137
The Conscripting Officer at Xin'an	145
The Conscripting Officer at Tongguan	149
The Conscripting Officer at Shihao	153
Lament of the New Wife	157
The Old Couple Part	161
The Homeless	165
A Summer Night	169
The Lovely Lady	173
Dreaming of Li Bai (Two Poems)	177
Qinzhou(Two of Twenty Poems)	185
Thinking of my Brothers on a Moonlight Night	189
The Empty Wallet	191
The Sick Horse	193
Leaving Qinzhou	195
At the Stone Grotto	201
The Mud Hills	205
Phoenix Seat	209

乾元中寓居同谷县作歌七首	214
成都府	224
又于韦处乞大邑瓷盃	228
蜀相	230
堂成	232
狂夫	234
江村	236
野老	238
题壁上韦偃画马歌	240
南邻	242
恨别	244
后游	246
春夜喜雨	248
春水生二绝（选一）	250
江上值水如海势，聊短述	252
水槛遣心二首（选一）	254
江畔独步寻花七绝句（选二）	256
进艇	258
茅屋为秋风所破歌	260
百忧集行	264
不见	266
花鸭	268

Songs at a Refugee in Tonggu (Seven Poems)	215
Chengdu	225
On Asking For a Bowl of Porcelain	229
The Temple of Zhuge Liang	231
Home Built	233
The Crazy Fellow	235
The River by Our Village	237
Old Man in the Country	239
Written on a Wall Beside the Horses Painted by Wei Yan	241
Our Southern Neighbour	243
The Unhappy Farewell	245
Travelling Again	247
Good Rain on a Spring Night	249
Spring Flood (One of Two Poems)	251
River Waters That are Like the Sea	253
Leaning Over the Railing I Free My Heart (One of Two Poems)	255
Along the Riverside, Alone and Looking at the Flowers (Two of Seven Poems)	257
Out on the Boat	259
Song of the Autumn Wind and the Straw Hut	261
Ballad of the Hundred Sorrows	265
Not Seen	267
The Coloured Duck	269

少年行	270
遭田父泥饮，美严中丞	272
大麦行	278
闻官军收河南河北	280
舟前小鹅儿	282
将赴成都草堂途中有作先寄严郑公五首（选一）	284
草堂	286
四松	294
登楼	300
绝句四首（选一）	302
忆昔二首（选一）	304
宿府	310
春日江村五首（选一）	312
旅夜书怀	314
移居夔州作	316
引水	318
负薪行	320
最能行	326
白帝	330
古柏行	332
宿江边阁	338

Too Young	271
A Farmer, in Praise of the Governor, Invites Me to Drink	273
Song of the Barley	279
Good News of the Recovery of the Central Plains	281
The Goslings in Front of My Boat	283
Returning to the Thatched Hut in Chengdu and Presenting to Duke of Zheng (One of Five Poems)	285
The Thatched Hut	287
The Four Pines	295
On Going Up a Tower	301
Short Impressions (One of Four Poems)	303
Thinking of Other Days (One of Two Poems)	305
Autumn Night	311
Spring in the Village on the River Bank (One of Five Poems)	313
Night Thoughts of a Traveller	315
Moving House to Kuizhou	317
Leading Water Down	319
Song of the Firewood Vendors	321
Song of the Ablest Men	327
White Emperor City	331
The Ancient Cypress	333
Night in the Pavilion by the River	339

咏怀古迹五首（选一）	340
壮游	342
秋兴八首	360
孤雁	376
日暮	378
登高	380
暂往白帝复还东屯	382
又呈吴郎	384
观公孙大娘弟子舞剑器行 并序	386
写怀二首（选一）	392
短歌行赠王郎司直	396
登岳阳楼	400
岁晏行	402
清明二首（选一）	406
江汉	410
客从	412
蚕谷行	414
江南逢李龟年	416

Thoughts on Ancient Places (One of Five Poems)	341
Travel in the Middle Years	343
Autumn Feelings (Eight Poems)	361
The Lone Wild Goose	377
Sunset	379
Written on an Autumn Holiday	381
On Getting Back to the Farm at Dongtun, After a Trip to the White Emperor City	383
On Asking Mr. Wu for the Second Time	385
On Seeing the Sword Dance of a Pupil of Madame Gongsun	387
Thoughts (One of Two Poems)	393
A Little Song for Wang, the Young Official	397
On Yueyang Tower	401
Thoughts before New Year	403
At the Time of Qing Ming (One of Two Poems)	407
River Bank	411
Traveller's Gift	413
Song of the Silkworms and Grain	415
Meeting Li Guinian in Jiangnan	417